



P.O Box 06020
Smaoun Bejaïa
06020 Algeria



(213) 06-69-97-28-40



mekbelhalim@gmail.com

Abdelhalim MEKBEL

PERSONAL DETAILS

Date of birth: 01/01/1980 in Algeria
Nationality: Algerian
Marital status: Married
Driving license: B category

CURRENT DUTIES

Since 2010 until today:

Freelance Translator, Editor, Proofreader, Transcriber and Transcreator From/ to English, French, Arabic and Berber (Kabyle).

I am native in Kabyle and Arabic and near native in French, I have been translating since 2010, and I have been teaching English and French for an international oil and gas company for 10 years (I teach English for locals and French for Expatriates), I speak English, French, Arabic and Berber, I specialize in business, technical general, medical, finance, commerce, pharmacology, cosmetics, travel ; tourism, engineering, gas and oil; my background is both literary and technical because I studied electrical engineering at high school and one year engineer at university and I hold a Bachelor's degree in English language and civilization.

ProZ.com: <https://www.proz.com/translator/3182675>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/halim-mekbel-b2a1b3119/>

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member446548.htm>

Companies:

Global Citizen Translation (England), The Lockmasters (Egypt), Transferendum (Ireland), Midlocalize (Egypt), The Translation Gate (Egypt), TranslationsInLondon (England), EASLP (Kenya), Shakti Entreprise (India), Transhome (Egypt), Artemis (Egypt), Future Trans(UAE, Pangeanic (Spain), Hogarth (England) Protranslating (USA), Lingvohouse (USA), Mars translation (China).

Language pairs:

(English –Arabic), (English – French), (English – Berber), (French – Arabic), (French – English), (French – Berber), (Arabic- French), (Arabic- English), (Arabic- Berber), (Berber- English), (Berber-French), (Berber-Arabic).

For Berber I handle both Latin and Tifinagh fonts

Domains:

My blended background of literary and technical trainings helps me to handle (**General, technical, Medical, pharmacy, medical equipments and reports, business, finance, culinary, hospitality, tourism, legal, gas and oil, electrical engineering, cosmetics**)

Certificates:

Fundamentals of Digital Marketing by Digital Active
Machine Translation posrt editing MTPE by RWS

Tools:**Memesource, MateCAT, Wordfast, MemoQ, Wordbee****Links to my works:**<http://www.davidpublisher.org/index.php/Home/Article/index?id=24162.html>https://www.researchgate.net/publication/311659954_The_Algorithm_of_the_Snail_An_Example_to_Grasp_the_Window_of_Opportunity_to_Boost_Big_Data<http://www.iste.co.uk/index.php?p=a&ACTION=View&id=954>Link to my translated articles from English into Arabic for a big Indian Company in **General business finance:**<http://www.adityabirla.com/thai/Media/press-reports/buying-his-way-to-the-top-tha>**Since the 8th of September 2015 until today:**

- **English Language Trainer at SONATRACH / OXY Company**

*Elaborating the placement test and the assessment tests after teaching each level.**Dealing with the administrative paperwork such as dividing groups, mentioning the attendance, writing reports about the training.*

- **French Language Trainer for expats**

*Making the assessment tests after teaching each level.**Helping the expats in reports and document in French, interpreting for expats.***EDUCATION**

2011- 2012

- **BAC+1 in Technical English** from the UFC of Bejaia - Algeria.

2007 – 2008

- **BAC +1 in Business Law** from the UFC of Bejaia - Algeria.

2003

- **Bachelor Degree (BAC+4) in English language and literature** from Bejaia university - Algeria.

1998-1999

- **BAC+1 in Exact Sciences, Technology and computing**
From Bejaia University - Algeria.

1998

- **Baccalaureate: in Electrical Engineering Bejaia- Algeria.**

PROFESSIONAL CAREER

From the 7th of September 2014 to May 2015

- **English Teacher at Timezrit High School**

For the first and second literary, scientific and management streams

From September 2012 to Jun 2014 (22 Months)

- **English Teacher at Language Schools**

Improvement courses, remedial teaching for exam classes

From October 2011 to Jun 2012 (09 Months)

- **English Teacher at the University of Bejaia (Computing Department)**

From November 2011 to March 2012 (05 Months)

- **English Teacher at Timezrit High School**

First and second year's literary, philosophy and scientific streams.

From February to March 2011(02 Months)

- **Teacher of English at Timezrit High School**

First and second year's literary, philosophy, technical maths and scientific streams.

From July 2008 to December 2010(30 Months)

- **English Trainer at Application and Development of Oil and Gas Techniques Center(NAFTOGAZ) Hassi Messaoud Languages department** *On Field for ENTP (Drilling Company) subsidiary of SONATRACH Making placement tests Making assessment test after each level*
-

From 2007 to 2008

- **Teacher of English at the University of Bejaia (Economics Sciences department)**

Third years international economy Fourth years MBF (money finance banks)

From 2003 to 2006

- **English Teacher at Languages schools**

Improvement courses, remedial teaching for exam classes.

From January 2003 to March 2003 (03 Months)

- **Taous Amrouche High School Sidi Aich.**

Training in order to get a Bachelor of English.

EXPERIENCE IN TRANSLATION AND INTERPRETING

Working as a freelance translator for translation companies like ProZ.com, Global Citizens Translation, The Translation Gate, MidLocalize ,Transhome, Intechtrans, Orden,Pangeanic providing a translation and interpretation

service to clients where needed. Involved converting documents and articles from one language into another and ensuring that the finished converted articles relay the intended message as clearly as possible. I am fluent in **English, French, Arabic and Kabyle**.

The following are some links of some translated and reviewed works:

Articles :

1- Title : Interactive Pedagogy and Massification "Empirical Study"

Reference: DOI:10.17265/1537-1506/2015.11.002

Review: Chinese Business Review, David Publishing.

Link:

<http://www.davidpublisher.org/index.php/Home/Article/index?id=24162.html>

2- Title: The algorithm of the snail: An example to grasp the window of opportunity to boost big data

Review: Distributed Computing and Artificial Intelligence, Springer.

ISSN:2194-5357

https://www.researchgate.net/publication/311659954_The_Algorithm_of_the_Snail_An_Example_to_Grasp_the_Window_of_Opportunity_to_Boost_Big_Data

Books: Big data, open data and data development", ISTE- Wiley. ISBN: 978-1-84821-880-2.

<http://www.iste.co.uk/index.php?p=a&ACTION=View&id=954>

- **Ability to work in administration**

Having worked with word and Excel, writing training reports and sending and receiving different documents from different departments about training.

- **Mastery of drilling lexis**

Having worked in a drilling rig. Knowledge in translation and interpreting.

Having worked for international companies and translated different documents besides I translated contributions in international reviews •

- **Mastery of English for oil, gas, and Knowledge in oil and gas industry.**

Having worked for an international company of oil production.

- **Mastery of business lexis**

Having studied business law and taught in economics sciences department.

- **Mastery of computing lexis**

Having taught in computing Department at the University of Bejaia. •

- **Communication and negotiation skills**

Having worked in the field of trade;

- **Ability to work in any area in the world.**

Having worked in the Sahara desert under harsh conditions Rouhde Ennous, Gassi Touil, Elmerk

- **Ability to teach any category of learners.**

Having taught at university, high school, languages schools, drilling

Company and production factory Anadarko CPF ELMERK.

- **The founder of the group Teachers of English All over Algeria on Facebook.**
- **Dynamic, motivated, perennial, serious, ambitious.**
- **Presentable.**
- **Ability to work flexible hours.**
- **Team spirit.**

COMPUTING SKILLS

- **Office computing skills.**
- *Operating System, office tools (Word, Excel, PowerPoint, Access...).*
- *Windows (XP, 7, 8, 10), Vista, Linux.*
- *Windows (XP, 7, 8, 10), Vista, Linux.*
- *Outlook (in the company we communicate through outlook).*
- **Internet navigation ...etc.**

Languages skills

- **English: EXCELLENT (Spoken, Read, Written).**
- **French: EXCELLENT (Spoken, Read, Written).**
- **Arabic: EXCELLENT (Spoken, Read, Written).**
- **Kabyle : EXCELLENT (Mother Tongue)**